

Ruta Jacobea

por el valle de Ossau - Alto Gállego

Chemín de Saint Jacques

par la vallée d'Ossau - Alto Gállego

Comarca del Alto Gállego / Région de l'Alto Gállego

Sivom Valle de Ossau / Sivom Vallée d'Ossau

Ruta Jacobea por el valle de Ossau - Alto Gállego

La tradición del Camino Jacobeo a través del valle de Tena viene avalada por la existencia en este valle de dos hospitales de peregrinos: el de Socotor o Secotor, situado entre la frontera francesa y Sallent, y el de San Martín de Closura, del que no nos quedan vestigios pero que se ubicaría frente a Santa Elena. El Camino atravesaría longitudinalmente de norte a sur el valle de Tena, la Tierra de Biescas y parte del Serrablo, para continuar luego hacia el oeste, más o menos a la altura de Sabinánigo, en dirección a Jaca.

Desde el valle bearnés de Ossau se franqueaba la cadena pirenaica a través del paso del Portalet o el de Peiralún o Puerto Viejo. Estos dos caminos se unirían para formar uno sólo, aproximadamente a la altura del hospital de Secotor. Por Sallent, y tras vadear el río Aguaslimpias, el camino llegaría a Lanuza y por el fondo del valle, ahora anegado por el embalse, rodeaba el estrecho de Escarilla hasta llegar a El Pueyo.

Desde El Pueyo, y coincidiendo probablemente con el trazado de la calzada romana que subía al Balneario de Panticosa, el camino cruzaba el río Gállego por el llamado puente Nuevo, hoy bajo las aguas del embalse de Búbal, para llegar a Polituara. Aguas abajo de esta población, el puente del Milano, del que aun se aprecian restos, permitía volver a la orilla izquierda del Gállego para proseguir hacia Biescas.

No obstante, no siempre debió ser así pues existe constancia de que, hasta el siglo XVII, el camino coincidía con el trazado de la actual carretera hasta la altura de Santa Elena.

En el Santuario de Santa Elena, punto estratégico para todas las comunicaciones por el valle desde la Edad Media hasta el siglo XX, se han hallado vestigios, entre los que destaca un fragmento de concha de peregrino, que vienen a reafirmar, junto con la existencia del hospital de San Martín de Closura, el trasiego de peregrinos jacobeos. Este hospital, del que no se conserva ningún resto arqueológico y apenas referencias documentales, se ubicaría muy cerca del actual emplazamiento del santuario.

Desde este punto, el camino cruzaría por el puente de los Canonjes y alcanzaría la población de Santa Engracia, hoy desaparecida. Una vez superados los tortuosos estrechos pirenaicos, el camino seguía la orilla izquierda del Gállego hasta llegar a Biescas. Muy cerca, el monasterio altomedieval de San Pelay de Gavín debió atraer, seguramente, a numerosos peregrinos.

A partir de Biescas, el valle se abre en una amplia y fértil vega. El trazado del camino se puede rastrear en los numerosos hagiotopónimos existentes y en la advocación de algunos templos. Así, las iglesias de Oliván, Cartirana, Latas, Arguisal, todas ellas en el itinerario jacobeo o muy cercanas a él, están dedicadas a San Martín, santo galo cuyo culto fue difundido por los carolingios a partir del siglo IX.

Llegado al actual emplazamiento de Sabinánigo (que no existía todavía en los tiempos de las peregrinaciones) el Camino viraría hacia el oeste, siguiendo la Bal Ancha o la Bal Estrecha, hasta enlazar en Jaca con el camino jacobeo procedente del Somport.

Chemín de Saint Jacques par la vallée d'Ossau - Alto Gállego

La tradición du Chemín de Saint Jacques au travers de la vallée de Tena est justifiée par l'existence dans cette vallée de deux hospices de pèlerins : celui de Socotor ou Secotor, se trouvant entre la frontière française et Sallent, et celui de San Martín de Closura, duquel il ne reste aucuns vestiges mais qui se situerai en face de Santa Elena.

Le Chemín traverserait longitudinalement du nord au sud la vallée de Tena, la Terre de Biescas et une partie du Serrablo, pour continuer ensuite à l'ouest, plus ou moins à la hauteur de Sabinánigo, en direction de Jaca.

Depuis la vallée béarnaise d'Ossau la chaîne pyrénéenne se gravissait à travers le pas du Portalet ou du Peiralún ou Puerto Viejo. Ses deux chemins s'uniraient pour n'en former qu'un seul, environ à la hauteur de l'hospice de Secotor. Par Sallent et après avoir passé à gué la rivière Aguaslimpias, le chemin arriverait à Lanuza et par le fond de la vallée, aujourd'hui inondé par un barrage, contournerait le passage d'Escarilla jusqu'à arriver à El Pueyo. Depuis El Pueyo, coïncidant probablement avec le tracé de la chaussée romaine qui montait au Thermes de Panticosa, le chemin traversait la rivière Gállego par le dit pont Nuevo, aujourd'hui sous les eaux du barrage de Búbal, pour aller à Polituara. En aval de ce village, le pont du Milano, duquel on peut encore apercevoir des restes, permettait de se rendre sur la rive gauche du Gállego pour continuer vers Biescas.

Cependant, cela ne fut pas toujours ainsi car il existe des preuves que, jusqu'au XII^{ème} siècle, le chemin correspondait avec le tracé de l'actuelle route jusqu'aux environs de Santa Elena.

Au Sanctuaire de Santa Elena, point stratégique pour toutes les communications par la vallée depuis le Moyen Âge jusqu'au XX^{ème} siècle, de récentes recherches ont découvert divers matériaux, parmi lesquels un fragment de coquillage de pèlerin, qui viennent cautionner, avec l'existence de l'hospice de San Martín de Closura, le déplacement des pèlerins de Saint Jacques. Cet hospice, duquel aucun reste archéologique n'a été conservé et à peine quelques références documentaires, se situerait très près de l'actuel emplacement du sanctuaire. De ce point, le chemin traverserait par le pont des Chanoines et atteindrait le village de Santa Engracia, aujourd'hui disparu. Une fois gravés les tortueux canyons pyrénéens, le chemin suivrait la rive gauche du Gállego jusqu'à arriver à Biescas. Très près, le monastère haut médiéval de San Pelay de Gavín dut sûrement attirer de nombreux pèlerins.

A partir de Biescas, la vallée s'ouvre sur une plaine large et fertile. Le tracé du chemin peut être suivi grâce aux nombreux hagiotoponymes existant et dans les invocations de certains temples. Ainsi, les églises d'Oliván, Cartirana, Latas, Arguisal, dont chacune d'entre elles est sur l'itinéraire de Saint Jacques ou pas très loin de celui-ci, sont dédiées à San Martín, saint gaulois dont le culte fut étendu par les carolingiens à partir du IX^{ème} siècle. Arrivé à l'actuel emplacement de Sabinánigo (qui n'existait pas encore du temps des pèlerinages) le chemin virerait vers l'ouest, en suivant la Bal Ancha ou la Bal Estrecha, jusqu'à rejoindre à Jaca le chemin de Saint Jacques provenant du Somport.





Formigal

Los altos puertos pirenaicos, aquellos que daba pavor cruzar incluso en el estío, que fueron desde siempre parajes de ventisca y tormentas, morada de fieras y bandidos, han sido ampliamente colonizados y antropizados desde los primeros años del pasado siglo. Hoy, la zona es un importante centro para los amantes del esquí.

Les hauts ports pyrénéens, ceux qui même en été faisaient peur à traverser, qui furent depuis toujours des lieux de grand vent et d'orages, logis des animaux sauvages et des brigands, ont été largement colonisés et humanisés depuis les premières années du siècle précédent. Aujourd'hui, cet endroit est un lieu privilégié pour tous ceux qui aiment le ski.

Sallent de Gállego

Acurrucado bajo la Peña Foratata y en la confluencia del recién nacido río Gállego con el aporte del impetuoso Aguas Limpias, el conjunto arquitectónico de Sallent nos habla de historia y de modernidad. Edificios del siglo XIV conviven con modernas construcciones en un solar que ha servido como lugar de paso y reposo hacia y desde la vecina Francia.

Blotti sous la Peña Foratata et à la confluence du début du río Gállego avec l'apport de l'impétueux Aguas Limpias, l'ensemble architectonique de Sallent nous parle de l'histoire et de la modernité. Edifices du XIV^{ème} siècle cohabitent avec des constructions modernes sur un terrain qui a servi comme lieu de passage et de repos vers la voisine France.



Sallent, a los pies de la Peña Foratata/ Sallent sous la Peña foratata



Lanuza

Cuando todo indicaba que Lanuza estaba condenado a desaparecer, el pueblo renace de sus cenizas y trata de recuperar su perdido esplendor a orillas del río que le dio la vida. El tesón de sus antiguos habitantes ha conseguido que lo que se había vuelto un esqueleto descarnado y expoliado vuelva a ser un enclave vital, donde los viajeros pueden detenerse a admirar un paisaje excepcional.

Quand tout laissait croire que Lanuza était condamné à disparaître, le village renait de ses cendres et essaye de récupérer sa splendeur perdue au bord de la rivière qui lui donna la vie. La ténacité de ces anciens habitants est parvenue à faire du squelette dépeuplé et spolié qu'il était devenu, un enclave de vie, où les voyageurs peuvent s'arrêter pour admirer un paysage exceptionnel.



Panticosa

Lugar antiguo, por él debieron transitar los romanos en busca de las salutíferas aguas del balneario. Probablemente ese mismo camino es el que usaron y usan hoy los peregrinos. En la actualidad, la población crece rodeada del mismo y espectacular paisaje pero los usos y las costumbres han cambiado.

Lieu ancien, par lequel durent transiter les romains en cherchant les eaux salutaires des thermes. Probablement ce chemin fut le même qu'utilisèrent et utilisent les pèlerins. De nos jours, la ville s'agrandit entouré du même et superbe paysage mais les us et coutumes ont changé.

El Pueyo

Lo primero que sorprende al peregrino es su ubicación, porque Pueyo viene del latín podium (altura) pero el pueblo se asienta en un llano, donde se funden el Gállego con el Caldarés en el embalse de Búbal. La arquitectura típica del valle es otro de los reclamos para el visitante.

La première chose qui surprend le pèlerin en arrivant à El Pueyo c'est son emplacement parce que Pueyo vient du latin podium (hauteur) mais le village s'implante sur une plaine, où s'unit le Gállego avec le Caldarés dans le barrage de Búbal. L'architecture typique de la vallée attire aussi le tourisme.



Hoz de Jaca

Encastillado sobre los precipicios que caen sobre el Gállego, el apacible pueblo de Hoz disfruta de una de las vistas más privilegiadas de la comarca. Protegido por el sur por las formidables murallas calizas de Peña Blanca y las Peñas de Hoz y con amplias vistas hacia poniente, donde destaca Peña Telera con sus 2764 m., Hoz diversifica su economía entre el sector ganadero, todavía abundante, y una incipiente apertura hacia el sector turístico.

Enfermé entre les précipices qui tombe sur le Gállego, le paisible village de Hoz possède une des vues les plus privilégiées de la région. Protégé au sud par les formidables murailles calcaires de Peña Blanca et les Peñas de Hoz, avec de vastes vues vers l'ouest, où s'érige Peña Telera avec ses 2764 m, Hoz diversifie son économie entre l'élevage, encore abondant, et un début d'ouverture vers le secteur touristique.



Ermida de Santa Elena/Chapelle de Santa Elena

Santa Elena

Este paraje ha sido lugar de paso obligado desde tiempo inmemorial. Aquí distintos grupos humanos construyeron dólmenes y sacralizaron manantiales y cuevas; edificaron hospitales para el sosiego de los caminantes y peregrinos; y fortificaron el paso para hacer frente a posibles invasiones. Ahora, el lugar es un espacio singular donde se conjugan la naturaleza, la historia y los cultos heredados de épocas pretéritas.

Cet endroit a été un lieu de passage obligatoire de toute éternité. Ici, distincts groupes d'hommes construisirent des dolmens et sacrèrent des sources et des cavités; ils édifièrent des hospices pour la tranquillité des marcheurs et des pèlerins; et ils fortifièrent le passage pour faire front aux possibles invasions. De nos jours, cet endroit est un espace singulier où se côtoient la nature, l'histoire et les cultes hérités d'époques passées.

Biescas

A medio camino entre el valle de Tena y el Serrablo, Biescas ha pasado de ser una villa con una amplia tradición ganadera y artesanal a un centro vacacional y turístico de primer orden. Su término municipal esconde preciosos pueblos de sabor medieval donde sus iglesias conviven desde hace siglos con una arquitectura popular bien conservada y con unas costumbres y tradiciones que sus habitantes han sabido mantener vivas a lo largo de los siglos.

À mi-chemin entre la vallée de Tena et le Serrablo, Biescas est passé de bourg avec une importante tradition d'élevages et artisanale à un centre touristique et de vacances de premier ordre. Son territoire communal cachent de précieux villages de style médiéval où leurs églises cohabitent depuis des siècles avec une architecture populaire bien conservée et avec des coutumes et des traditions que leurs habitants ont su maintenir vivantes tout au long des siècles.



Iglesia de Santa Eulalia de Orós Bajo/Iglise de Santa Eulalia de Orós Bajo

Orós Bajo y Orós Alto

Emplazado en la amplia y fecunda ribera del Gállego, Orós Alto se debate entre su modo de vida tradicional y el atractivo tirón del turismo. Sus paisajes bien merecen un paseo a través de sus exiguas calles. Muy cerca, a orillas del barranco d'Os Lucars y aprovechando las fértiles llanuras glaciares, se levanta Orós Bajo. Su iglesia de Santa Eulalia es un bello ejemplo del arte serrablés.

Situé sur la vaste et fertile berge du Gállego, Orós Alto débat entre son mode de vie traditionnel et l'attractive impulsion du tourisme. Son paysage mérite bien une promenade paisible dans ses étroites rues. Très proche, sur les rives du canyon d'Os Lucars et profitant des fertiles plaines glaciaires, s'érige Orós Bajo. Son église de Santa Eulalia est un belle exemple de l'art de Serrablo.



Oliván

Recostado sobre una morrena lateral del glaciar del valle de Tena, este pueblecito encara sus casas al mediodía. Como pueblo de montaña que es, las edificaciones buscan el sol abriendo vanos y solaneras al sur, por donde el peregrino continuará su periplo hacia Santiago. San Martín de Oliván y San Juan de Busa, magníficos ejemplos del arte serrablés, merecen una visita.

Appuyé sur une moraine latérale du glaciar de la vallée de Tena, ce petit village oriente ses maisons vers le midi. Comme tout village de montagne, les édifices cherchent le soleil ouvrant les baies et les balcons au sud, où le pèlerin continuera son périple jusqu'à Santiago. San Martín de Oliván y San Juan de Busa, exemples magnifiques de l'art de Serrablo, bien méritent une visite.

Lárrede

Este pequeño pueblo guarda una de las joyas del arte serrablés. Velada desde hace siglos por una torre vigía situada al este, la iglesia de San Pedro guarda para sí el secreto de sus constructores. Para unos, mozárabes huidos de la cora de Huesca, para otros maestros albañiles que supieron dar un toque único y personal al estilo lombardo importado del norte de Italia.

Ce petit village conserve un des joyaux de l'art de Serrablo. Surveillée depuis des siècles par une tour de guet située à l'est, l'église de San Pedro garde en elle le secret de ses constructeurs. Pour certain, mozarabes enfuis de la cora de Huesca, pour d'autres des maîtres maçons qui surent donner une touche unique et personnelle au style lombard importé du nord de l'Italie.



Panorámica de Sabiñánigo/Panoramique de Sabiñánigo

Sabiñánigo

Su primera mención documental data del siglo XI. Ese antiguo asentamiento, actualmente barrio de San Feliciano o Sabiñánigo Alto, cedió el protagonismo a principios del siglo XX al actual Sabiñánigo, que tuvo su origen en la llegada del ferrocarril transfronterizo del Canfranc. Muy próximas se encuentran las localidades de Aurín, en la desembocadura del río Aurín en el Gállego, y Sasal, la última del Camino de Santiago por el Alto Gállego antes de entrar en la comarca de Jaca.

Sa première mention date du XI^{ème} siècle. Cet ancien emplacement, actuellement quartier de San Feliciano ou Haut Sabiñánigo, céda sa place au début du XX^{ème} siècle à l'actuel Sabiñánigo, qui eut son origine à l'arrivée du chemin de fer transfrontalier de Canfranc. Près de Sabiñánigo se trouvent les villages de Aurín et Sasal, le dernier du Chemin de Saint Jacques appartenant à l'Alto Gállego avant d'entrer dans la région de Jaca.



Iglesia de Santa Eulalia en Susín